

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии



УТВЕРЖДАЮ
проректор

Машаров
29 марта 2024 г.

П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины **«Профессионально ориентированный перевод»** для обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 992 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 г.

Разработчики:

профессор кафедры английской филологии
доктор филологических наук, профессор



О. Л. Бессонова

старший преподаватель
кафедры английской филологии



А. Р. Резникова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 10.

Заведующий кафедрой



О. Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, профессор
26.03.2024 г.



О. Л. Бессонова

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: История и культура Англии, Практическая фонетика первого иностранного языка, Практическая грамматика первого иностранного языка, Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Английский язык: стилистика, Английский язык: теоретическая грамматика, Английский язык: лексикология, История английского языка, Первый иностранный язык: деловая речь.

дисциплины программы магистратуры: Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения, Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов, Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2.6 Профессионально ориентированный перевод
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	4 / 144

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	2	3	–	34	–	110	144	зачет

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности; выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности. Данный курс разработан в целях дальнейшего повышения академической и профессиональной компетентности будущих специалистов для работы в сфере перевода.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-2. Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-2.И-1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.	ПК-2.1.1 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. ПК-2.1.2 Умеет делать предпереводческий анализ текста. ПК-2.1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста.
	ПК-2.И-3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	ПК-2.3.1 Знает правила использования переводческих трансформаций. ПК-2.3.2 Умеет применять приемы и способы перевода с учетом характера переводимого текста. ПК-2.3.3 Владеет теоретическими знаниями о переводе; об общей и частной теории перевода (грамматические, лексические, стилистические приемы); о специфике отдельных видов и типов перевода; знает все виды и типы эквивалентности, стремится к достижению и функциональной эквивалентности на фоне формально- структурной близости к оригиналу.
	ПК-2.И-4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.	ПК-2.4.1 Знает особенности осуществления письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-2.4.2 Умеет осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-2.4.3 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять адекватные приемы перевода.
	ПК-2.И-5. Владеет навыками стилистического редактирования	ПК-2.5.1 Знает правила стилистического редактирования перевода, в том числе художественного. ПК-2.5.2 Умеет осуществлять

	перевода текстов различных жанров.	стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного. ПК-2.5.3 Владеет правилами стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
--	------------------------------------	--

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1. Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов.	1.1. Лексические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов. 1.2. Грамматические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов. 1.3. Стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. 1.4. Стратегии письменного перевода.
Тема 2. Перевод научно-технических текстов	2.1. Языковые особенности научно-технических текстов. 2.2. Основные стратегии и тактики перевода с английского на русский, с русского на английский язык. 2.3. Алгоритм переводческих действий. 2.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 3. Перевод текстов по лингвистике	3.1. Языковые особенности текстов гуманитарных наук. 3.2. Основные стратегии и тактики перевода литературы гуманитарных наук с английского на русский, с русского на английский язык. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 4. Перевод литературоведческих текстов	4.1. Языковые особенности текстов гуманитарных наук. 4.2. Основные стратегии и тактики перевода литературы гуманитарных наук с английского на русский, с русского на английский язык. 4.3. Алгоритм переводческих действий. 4.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 5. Перевод экономических текстов	5.1. Языковые особенности экономических текстов. 5.2. Основные стратегии и тактики перевода литературы по экономике с английского на русский, с русского на английский язык. 5.3. Алгоритм переводческих действий. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 6. Перевод медицинских текстов	6.1. Языковые особенности медицинских текстов. 6.2. Основные стратегии и тактики перевода медицинской литературы с английского на русский, с русского на английский язык. 6.3. Алгоритм переводческих действий. 6.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 7. Перевод	7.1. Особенности юридических текстов.

юридических текстов	7.2. Основные стратегии и тактики перевода юридических текстов, документов с английского на русский, с русского на английский язык. 7.3. Алгоритм переводческих действий. 7.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 8. Перевод общественно-политических текстов	8.1. Языковые особенности общественно-политических текстов. 8.2. Основные стратегии и тактики перевода общественно-политических текстов с английского на русский, с русского на английский язык. 8.3. Алгоритм переводческих действий. 8.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 9. Универсальная переводческая скоропись	9.1. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). 9.2. Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. 9.3. Алгоритм переводческих действий. 9.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 3

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС + К	Всего
Тема 1. Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов		2		12	14
Тема 2. Перевод научно-технических текстов		4		12	16
Тема 3. Перевод текстов по лингвистике		4		12	16
Тема 4. Перевод литературоведческих текстов		4		12	16
Тема 5. Перевод экономических текстов		4		12	16
Тема 6. Перевод медицинских текстов		4		12	16
Тема 7. Перевод юридических текстов		4		12	16
Тема 8. Перевод общественно-политических текстов		4		12	16
Тема 9. Универсальная переводческая скоропись		4		14	18
ИТОГО ЗА КУРС		34		110	144

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Переводческие трансформации и их типы.
2. Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).

3. Особенности перевода научных текстов.
4. Газетно-публицистические тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей. Понятие оптимального переводческого решения.
5. Особенности перевода текстов медицинской тематики.
6. Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе.
7. Основные типы ошибок в переводческой практике и их предупреждение.
8. Эквивалентность перевода и способы ее достижения.
9. Лексикологический, грамматический, стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты перевода.
10. Официально-деловые тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
11. Понятие оптимального переводческого решения.
12. Проблемы художественного перевода.
13. Проблемы оценки качества перевода.
14. Поэтические переводы.
15. Разговорная речь и проблемы ее перевода.

7.2. Темы индивидуальных заданий

Цель: совершенствование навыков письменного перевода текстов различных областей знаний.

Задание №1: выполнить письменный перевод на русский язык специализированного текста на английском языке общим объемом до 10 000 п.з. Уделить особое внимание переводу таких элементов, как: рисунки, схемы, таблицы. Составьте глоссарий: список ключевых понятий и их перевод.

Задание №2: Подготовьте устное выступление на одну из приведенных ниже тем:

1. Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов.
2. Терминообразование в современном английском языке.
3. Перевод сокращений.
4. Теоретические основы современной лингвистической теории перевода: проблемы эквивалентности, жанрово-стилистических особенностей, прагматики перевода, лексических и грамматических соответствий переводческого процесса.
5. Стилистические характеристики текста перевода.
6. Выбор языковых средств при переводе, характеризующих функциональный стиль.
7. Характерные особенности научного стиля в процессе перевода аутентичных текстов.
8. Теоретические основы процесса формирования, аккумуляции и использования научной терминологии в переводческой деятельности.
9. Характерные особенности газетно-информационного стиля.
10. Переводческие соответствия.
11. Способы описания процесса перевода.
12. Техника перевода.
13. Прагматика перевода.

7.3. Образец задания модульного контроля

Образовательная программа: магистратура
 Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
 Магистерская программа: Лингвистика и
 межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)
 Очная форма обучения. Семестр: 3
 Учебная дисциплина: Профессионально ориентированный перевод

Модульная контрольная работа

Вариант № 1

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

I. Marks & Spencer Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government! Barbara Pilvin Philadelphia.

Перевод: Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

Текст 2

Research Triangle Institute is a not-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTI's organisation facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.

2. Следующий текст переведите на русский язык с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.

Devonshire Splits

1/2 oz. fresh yeast 1 teaspoon caster sugar 1/2 pint milk - warmed to blood heat 1 lb. strong white flour 1 oz. caster sugar 1 teaspoon salt 2 oz. butter Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on.

3. Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода.

Long, long ago, when the world was young and people had not come out yet, the animals and the birds were the people of this country. They talked to each other just as we do. And they married, too. Coyote was the most powerful of the animal people to the west of the Big Shining Mountains, for he had been given a special power by the Spirit Chief. For one thing, he changed the course of the Big River, leaving Dry Falls behind. In some stories, he was an animal; in others he was a man, sometimes a handsome young man. In that long ago time before this time, when all the people and all the animals spoke the same language, Coyote made one of his frequent trips along Great River. He stopped when he came to the place where the water flowed under the Great Bridge that joined the mountains on one side of the river with the mountains on the other side.

Критерии оценивания задания модульного контроля

Номер задания	Количество баллов
1.	10
2.	10
3.	10
Всего	30

7.4. Образец задания на зачете

ФГБОУ ВО «ДонГУ»

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)

Очная форма обучения.

Семестр: 3

1. What notions from the Theory of Translation are defined below?

1. Type of belles-lettres texts translation when the translator changes certain elements of the source text and introduces his/her own elements proceeding only from their own vision.

...

2. Provide English equivalents to the words and phrases below:

1. ограничение прав
2. якобы существующий заговор против правительства
3. ...

3. Provide Russian equivalents to the words and phrases below:

1. interim agreement
2. inconclusive ballot
3. ...

4. Translate the following passage in writing from English into Russian.

CHAPTER II

CONTAINMENT

Article 3

Prevention of emissions of fluorinated greenhouse gases

1. *The intentional release of fluorinated greenhouse gases into the atmosphere shall be prohibited where the release is not technically necessary for the intended use.*
2. ...

5. Translate the following passage in writing from Russian into English.

Стандарты утилизации отходов

Нормативная база и основные направления

Законодательство, регулирующее бурение и добычу в соответствии с законами ДНГСК и соглашениями, содержит требования по охране окружающей среды, включая переработку и утилизацию отходов.

....

6. Summarize the content of the video recording in English in 5-6 sentences.

Утверждено на заседании английской филологии,
протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Экзаменатор

О. Л. Бессонова

Критерии оценивания зачетного задания

Номер задания	Количество баллов
1.	5
2.	5
3.	5
4.	5
5.	10
6.	10
Всего	40

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа обучающегося в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения лабораторных занятий (вопросы преподавателю по теме пройденного материала, участие в обсуждении материала, работа у доски и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
—	Организационно-учебная работа студента в аудитории	10
	Самостоятельная работа	10
	Индивидуальное творческое задание	10
	Модульная контрольная работа	30
	Итоговая контрольная работа	40
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

Критерии оценивания

Оценка	Требования к оцениванию
«отлично» (90-100 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан полностью и адекватно, на правильном английском (русском) языке; • содержание текста переведено полностью и правильно с соблюдением литературных норм без потери информации; • используется широкий диапазон языковых средств; • высокая лексическая и грамматическая точность; • четкий и ясный язык перевода; • допускается одна ошибка, которая не искажает общий смысл
«хорошо» (80-89 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан адекватно на правильном английском (русском) языке; • содержание текста передано практически полностью с соблюдением литературных норм без существенной потери информации; • используется широкий диапазон языковых средств, допускаются варианты, не мешающие коммуникации; • достаточно высокая лексическая и грамматическая точность; • достаточно четкий и ясный язык перевода; • допускаются две ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла.
«хорошо» (75-79 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан адекватно; • содержание текста переведено практически полностью; • отмечаются повторы, исправления, допускается не более 20% потери информации; • используется достаточный диапазон языковых средств,

	<p>наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов;</p> <ul style="list-style-type: none"> • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«удовлетворительно» (70-74 балла)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан в основном адекватно; • большая часть содержания текста передана при переводе; • отмечаются повторы, исправления, допускается не более 30% потери информации; • используется ограниченный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«удовлетворительно» (60-69 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод частично адекватен; • большая часть содержания текста передана при переводе; • отмечаются повторы, исправления, неточности, допускается не более 35% потери информации; • используется весьма ограниченный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов; • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более четырех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«неудовлетворительно» (0-59 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод неадекватен; • содержание текста не передано или передано менее чем на 40%; • недостаточный диапазон языковых средств; • большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более 4 ошибок); • нечеткий и неясный язык перевода

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - материалы курса оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - материалы курса оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - зачет проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - материалы курса оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - зачёт проводится в устной или письменной форме (на компьютере).

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1 (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

- Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Читальный зал № 5 мультимедиа-центра ДонГУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22).

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с.
2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с.

11.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М.: Академия; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. – 360 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2001.
3. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 191 с.
4. Алимов В. В. Теория перевода: Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М.: УРСС, 2005. – 158 с.
5. Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. Пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.
6. Борисенко И. И. Английский язык в международных документах: право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М.: Дом Славянской кн.; Киев: Логос – М, 2007. – 479 с.
7. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
8. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во УРАО, 2001.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
10. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением). - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2001. - 197 с.
11. Волкова З.Н. Научно-технический перевод: английский и русский языки: Учеб. пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М.: Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.
12. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М.: РОССПЭН, 2000. – 228 с.
13. Зражевская Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques: учеб. пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 239 с.
14. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 319 с.
15. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.
16. Козырева М.А. Экспрессивность текста и перевод. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1991.

17. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высшая школа, 1990. - 127 с.
18. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров; Изд. дом Равновесие, 2006. – 1 электрон.опт. диск (CDROM)
19. Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты: учебник. - М.: Высшая школа, 1990. - 250 с.
20. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. М.: 1990.
21. Копанев И.П., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода: Ч.1. Перевод с немецкого языка на русский - Минск: Вышш.шк.,1986.
22. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. Пособие. – М.: Академия, 2009. – 160 с.
23. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.
24. Разинкина Н. М. Международные контакты: Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М.: Вышш. шк., 2004. – 220 с.
25. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: Пособие по английскому языку для студентов техн. вузов. – М.: Вышш. шк.,1989.
26. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 317 с.
27. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
28. Чужакин А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: Курс лекций. – М.: Р. Валент, 2002. – 158 с.
29. Чужакин А. П. Устный перевод XXI Sequel: Практика + теория / А. Чужакин; Моск. гос. лингвист.ун-т. – М.: Р. Валент, 2002. – 231 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019. – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016. – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

9. **Новостной портал БиБиСи**. – URL: <https://www.bbc.com/news> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

10. **Официальный сайт британского филолога, лингвиста-англиста, писателя, диктора Дэвида Кристала**. – URL: <http://www.davidcrystal.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

11. **Oxford Learners Dictionaries**. – URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

12. **Oxford Collocation Dictionary**. – URL: <http://oxforddictionary.so8848.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

13. **Oxford Thesaurus**. – URL: <http://www.thesaurus.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

14. **Англо-русский финансовый толковый словарь** – PERFECT. – URL: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/fin2.html> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

15. **Translation procedures, strategies and methods**. – URL: <http://translationjournal.net/journal//41culture.htm> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).